

Edizione diplomatico-interpretativa

la tenzo de folqet e de tostemps.

Totz temps si uos saber damor triatz de doas qal ual
mais. ses drutz de tal qi nos biais uas uos ni suffre aut
ramador. mas p(er)o nous sai ueiaire qeus am ni qe
sazaut deuos. o dautra qeus am. altretan. e hadruz
autres. uno dos e quieus fassa de plazers tan.
com finamiga
deu faire.

I

Totztemps, si vos saber d'amor,
triatz de doas qal val mays:
ses druz autres de tal qi no-s biais
vas vos ni suffr? autr? amador,
mas pero no-us say veiayre
qe-us am ni qe s'azaut de vos,
o d'otra qe-us am altretan
e hadruz autres un o dos
e quieus fassa de plazers tan
com fin? amiga deu fayre.

Folqet mes mauetz en error. qe trop mauetz partis greus
plaitz qe chascus a trebail e fais. pero sin penrai la
meillor. beusdic qieu non pretz gaire. domna pois
hia compagnios. si tot me fal damor semblan. mas uoil
qe mo tenga rescos. leis qe non aia cor truan. qab bels
p lazers me cuig traire.

II

Folquet, mes m'avetz en error,
qe trop m'avetz partis greus plaitz,
qe chascus a trebail e fays;
pero si-n penray la meilleur:
be-us dic qu'ieu non pretz gaire
domna pois hi a compagnios,
sitot mi fal d'amor semblan;
mas vuoil qe m'o teng' a rescos
leys qe non aya cor truan
q'ab bels plazers me cuig trayre.

Tostemps pauc auetz de ualor. si p(er) aital amor es gais.
qe pot donna us fai colle cais. parqe so tenga desonor.
beus dic seral reis seus paire non es. plaitz honratz ni bos.
mais ual cella qius tem eus blan. eus mostra semblâz
amoros. si tot si uai pois p(er)cassan qan uos non esel
repaire.

III

Tostemps, pauc avetz de valor
si per aital amor es gays
qe, pot donna-us fay coll e cais,
par qe s'o tenga a desonor:
be-us dic, s'era-l reys seus paire, non es
plaitz honratz ni bos;
mays val cella qi-us tem e-us blan
e-us mostra semblâz amoros,
sitot se vay pois percassan,
qan vos non es el repayre.

Folquet uos razonatz follor. qe anc donna puis son drut
trais. sos pres no fon fiz ni uerais. nil sieu sembla(n)
galiador nol podon p(er) ren refaire l'autra quill fai
totas sazos. mas de bonna domna prezan. sai qe nes.
plus honratz sos dos. si tot non fai damor. semblan nom
chal sol man ses cor uaire.

IV

Folquet, vos razonatz follor,
qe anc donna puis son drut trays
sos pres no fon fis ni verays,
ni-l sieu semblan galiador
no-l podon per ren refayre
l'autra qu'ill fay totas sazos;
mas de bonna domna prezan
say q'en es plus honratz sos dos:
sitot non fay d'amor
semblan no-m chal, sol m'an ses cor vaire.

Tostemps, li nesci donador. fan tornar losbos dos sa uais.
e par a lur semblan maluais. qel dar non lur aia sabor.
doncs com pot domna ben faire qem mostre se mblan ergoi
llos. miels es con suefra-l bel enian qaizo ia es be tracios.

V

Tostemps, li nesci donador
fan tornar los bos dos savays
e par a lur semblan malvays
qe-l dar non lur aia sabor;
doncs, co-m pot domna ben fayre
qe-m mostre semblan ergoillos?
Miels es c'on suefra-l bel enjan,
q'aixo ja es be tracios

Folqet tals mac a seruidor. qes anc compaignon non
atrais ar mi par qe a dautres lais. p(er) qieu men part emuir
aillor. mais uos qies fiz amaire. cug qe sia estas razos. cui
don aissi cubrir lo dan. e sai si p(er)detz las chanzos. qautre
uos parta lafan. no sai p(er) qeus es chanteire.

VI

Folqet, tals m'ac a servidor
qes anc compaignon non atrais;
ar mi par qe ad autre-s lays,
per q'ieu m'en part e-m vir aillor;
mays vos qi es fiz amayre
cui don, aissi cubrir lo dan
e s'aisi perdetz las chanzos
q'autre vos parta l'afan,
no say per qe-us es chantayre.

Tostemps del tort sai dreg faire p(er) qa mi platz esta razos.
e sieus enuenc ioi naiatz gran caruos. suffretz los compaignios
mas eu nam tal qim fai semblan damor e non aia cofraire.

VII

Tostemps, del tort say dreg fayre,
per q'a mi platz esta razos;
e s'ie-us en venc, joi n'ayatz gran, car vos
suffretz los compaignios,
mas eu n'am tal qi-m fay semblan
d'amor, e non aya cofraire.

Folqet tostemps fos galiaire iuiada. siesta razos a galempa.
uoilqe senan p(er)sieu am ab compagnos. ia p(er) so non ira
doptan. qe ben crei ner fiz iutiaire.

VIII

Folqet, tostemps fos galiaire!
jujada si esta razos a Galempa
vuoil qe s'enan, per si ieu am ab compagnos,
ja per so non ira doptan,
qe ben crey n'er fiz jutjiaire.

- letto 118 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911
CF 80209930587 PI 02133771002

Source URL: <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/edizione-diplomatico-interpretativa-2305>